

ФУНКЦИИ КАВЫЧЕК, ВЫДЕЛЯЮЩИХ ТЕРМИНЫ*

Аннотация: В статье описывается, как кавычки подчеркивают терминологический характер номинаций.

Ключевые слова: термин, предтермин, моносемичность, составное наименование, кавычки.

Кавычки выполняют в современном русском языке семасиологические функции – выделительную и предупредительную, кроме того, им свойственны модальная и метаязыковая функции [1]. Необязательные случаи употребления кавычек можно свести, по мнению Б.С. Шварцкопфа, к четырем группам слов, «различающимся по принципиальным основаниям для выделения слов и выражений. Это: 1) кульминативная группа: слово / выражение выделяется в тексте для привлечения к нему внимания читающего; 2) переносная группа: выделяется слово / выражение, имеющее метафорическое, методическое значение; 4) модальная группа: выделяется слово / выражение, обозначающее иронию или отрицательную оценку передаваемого понятия / реалии, обозначающие ощущение неточности или условности номинации; 4) метаязыковая группа: кавычки выступают как способ оценки употребляемых языковых единиц, обозначения чуждости средства стилистическому контексту или лексикону пишущего» [2].

Мы рассмотрим особенности употребления кавычек, выделяющих термины, в языке газеты.

Под термином понимается «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [3]. Важнейшими особенностями термина признаются системность, наличие дефиниции, тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность [4]. Составные наименования относят к сложным терминам [5]. Составное наименование имеет свою структуру. В ней объективируются сложные понятия, существенные признаки которых не могут быть выражены одним словом. Конкретизация обозначаемого осуществляется средствами определительного компонента. Кроме того, составное наимено-

вание всегда относится к определенной сфере знания, что и придает ему характер термина [6].

По нашим наблюдениям, в употреблении экономических терминов реализуется метаязыковая функция кавычек: графически выделяются специальные номинации, непривычные в публицистическом стиле, а также новые слова, не представленные в словарях. Ср.: *Цель пакета – предотвращение отрицательного роста экономики в Соединенных Штатах, который и скрывается за термином «рецессия»* (Коммерсантъ.23.01.2008); *К основным рискам российского рынка можно отнести пересмотр итогов приватизации, «недиверсификацию», завязанность всей экономики только на сырьевых экспортных ценах* (Коммерсантъ. 08.12.2005) и т.п.

Рецессия – ‘спад производства или замедление темпов его роста’ (ТСРЯ, 585). Термин **диверсификация** имеет несколько значений: 1) ‘разнообразие, наличие нескольких вариантов развития’; 2) ‘проникновение фирм в отрасли, не имеющие прямой производственной связи или функциональной зависимости от основной их деятельности’; 3) ‘расширение ассортимента продукции и видов предоставляемых услуг’. Диверсификация сопровождается концентрацией производства на межотраслевом уровне и структурной перестройкой хозяйства [НСИСВ, 281]. Слово *недиверсификация* не отмечается в лексикографических источниках. Контекст позволяет рассматривать его как антоним слова *диверсификация* в третьем значении. В данном случае представлена «заменительная префиксация» [7] – один из продуктивных способов образования новых слов в современном русском языке.

В языке газеты фиксируются своего рода предтермины – «функционирующие для обозначения специальных понятий слова или сочетания слов с нечетко выраженными конституирующими признаками термина (как правило, предтермины не имеют общепринятой дефиниции и // или не отвечают требованиям краткости)» [8]. К предтерминам считаем возможным отнести составные наименования *индекс доступности жилья, договор инвестирования, инвестиционная программа, пониженный инвестиционный потенциал*. Ср.: *Год назад «индекс доступ-*

* © Клевцов А.Н.

ности жилья» составлял около 8, т.е. 8% годовых доходов должна была отдавать семья, чтобы купить квартиру (АиФ.23-29.05.2007); [9] Именно переход от «договора инвестирования» к договору залога между покупателем и банком является единственной причиной снижения ставок по «инвестиционным» программам (Коммерсантъ.08.12.2005); Министерство финансов разработало два варианта финансового плана, «базовый» и «ожидаемый», которые соответствуют «инерционному» и «инновационному» сценариям развития экономики, разработанным в ведомстве Германа Грефа (Изв. 22.04.2005). Указание на терминологический статус языковых единиц может содержаться в контексте высказывания (говоря научным языком и т.п.). Ср.: *Говоря научным языком, у нас «пониженный инвестиционный потенциал и умеренный риск»* (НГ. 14.04.2005).

В составном наименовании *индекс доступности жилья* стержневым является термин *индекс* «цифровой показатель, выражающий в процентах последовательные изменения какого-либо экономического явления: *индекс цен, индекс Доу-Джонса, индекс производства* и т.д.; индекс представляет собой отношение уровня (величины) явления в данный период к уровню (величине) того же явления в период, с которым производится сравнение; *индекс стоимости жизни* (бюджетный индекс) – показатель, отражающий изменения рыночной стоимости основных элементов потребительских расходов, связанные с ростом розничных цен на товары и тарифов на услуги; используется для корректировки доходов населения в условиях хронической инфляции» [НСИСВ, 337]. См. также: *индекс цен, индекс стоимости жизни, индекс доступности жилья* и т.д. Ср.: *индекс заработной платы* «индекс, характеризующий изменение покупательной способности заработной платы за определенный промежуток времени» [ТСРЯ, 374]; *фондовый индекс* «показатель курсов ценных бумаг, дающий представление о деятельности фондового рынка»; *индекс потребительских цен* «индекс, характеризующий изменение цен на товары и услуги за определенный период времени или в разных регионах» [ТСРЯ, 401]. Заключение подобных составных наименований в кавычки подчеркивает неустоявшийся терминологический статус этих сочетаний, необычность их употребления в публицистическом стиле.

Сложные термины *договор инвестиро-*

вания, инвестиционная программа, пониженный инвестиционный потенциал и умеренный риск связаны с терминологическими единицами *инвестиция* и *инвестирование*. *Инвестиция* «долгосрочное вложение капитала в какие-либо предприятия; финансовые инвестиции представляют собой покупку ценных бумаг, тогда как реальные инвестиции являются целевым вложением средств в определенную отрасль экономики» [НСИСВ, 336]. Таким образом, *договор инвестирования* – это соглашение между сторонами (в данном случае между покупателем и банком) по поводу чего-либо. *Пониженный инвестиционный потенциал* – «частичное вложение капитала в какие-либо отрасли хозяйства, как правило, связанное с риском», *риск* является *умеренным*, т.е. таким, который не приведет к потере вложенного капитала [НСИСВ, 340]. Прилагательные *базовый* и *ожидаемый* соотносятся с терминами *инерционный* и *инновационный*. *Инерционный* «бездеятельный, пассивный, находящийся в состоянии покоя» [НСИСВ, 340], *инновационный* «связанный с внедрением нового, производением перемен»; *инновационный банк* – «банк, производящий финансирование и кредитование новых видов деятельности, технологии, научно-технических и конструкторских разработок» [НСИСВ, 343].

В современном русском языке распространены составные наименования со словом *цена*: *договорная цена, фактическая цена, рыночная цена, рекомендуемая цена, заниженная цена*. Ср.: «*Рекомендуемая цена* показывает реальную стоимость товара и выявляет «накрутку» торговых точек (АиФ.06-12.06.2007); *Вновь было сказано о «заниженной цене», по которой якобы продавался апатитовый концентрат посредникам, которые затем перепродавали его «по рыночным тарифам»* (Коммерсантъ. 24.05.2005); *Украина хочет получать за транзит газа «рыночную цену»* (НГ 31.03.2005). Сочетания *рыночная цена* «образуемая в зависимости от спроса и предложения» (ТСРЯ, 874), *договорная цена, демпинговая цена* приобрели статус терминов. Составные наименования *рекомендуемая цена, заниженная цена* являются предтерминами. Значение первого сочетания выявляется в контексте. Составное наименование соотносится с терминами *договорная цена* «устанавливаемая предприятием-изготовителем или посредником по договоренности с торгующей организацией с учетом конъюнктуры рынка» [ТСРЯ, 320] и *демпинговая цена*

‘позволяющая осуществить демпинг; очень низкая, ниже себестоимости’ [ТСРЯ, 292]. Кавычки подчеркивают необычность использования специальных терминов в публицистическом тексте разговорного характера (см., например: *накрутку, якобы*).

Контаминация переносной и метаязыковой функций рассматриваемого знака препинания характерна для употребления социально-политических терминологических единиц. Возникшие на основе метафоры или метонимии составные наименования употребляются в несвойственном им контексте и поэтому заключаются в кавычки.

Так, в начале 90-х годов XX века появился новый термин *вертикаль власти*. По мнению Т.М.Веселовской [10], это сочетание приобрело в настоящее время статус фразеологизма. Нам кажется, что данное выражение можно считать составным термином, поскольку смысл сочетания «обусловлен лексическим значением слов-компонентов» [11]. Под словом *вертикаль* понимается ‘иерархическая последовательность должностных лиц, (реже) организаций, предприятий и т.п. от вышестоящих к нижестоящим и наоборот’ [ТСРЯ, 186]. Переносное значение развивается на основе сходства с прямым по признаку пространственной ориентации (*вертикаль* ‘прямая линия, направленная сверху вниз’). Как метафорическое, сочетание *вертикаль власти* представлено в «Словаре русских политических метафор». Понятие *вертикаль*, образующее первый смысловой центр метафоры, А.Н. Баранов и Ю.Н. Караулов относят к метафорической модели «геометрия» наряду с другими тематически связанными источниками метафорических значений (грань, круг, пирамида, центр). Второй ее смысловой центр представляет собой объект метафорического осмысления – власть. Поэтому в общественно-политических текстах словосочетание употребляется с единицами других моделей, также интерпретирующих власть, в первую очередь, моделей «пространство» и «строение» [12].

Сочетания **шоковая терапия, холодная война, железный занавес**, возникшие на основе метафорического переноса по сходству производимого впечатления, приобрели терминологический характер.

Шоковая терапия – ‘система чрезвычайных мер и мероприятий: либерализация цен, денационализация предприятий и т.п., имеющих целью оздоровление экономики и связанных с непосредственным резким падением уровня жизни и производства; шоко-

терапия’ [ТСРЯ, 981]. Устойчивое сочетание **холодная война** имеет значение ‘в советское время: враждебные отношения между капиталистическими и социалистическими странами, длительное политическое противостояние, сопровождающееся идеологической пропагандой друг против друга, ослаблением экономического и культурного сотрудничества’ [ТСРЯ, 981]. Ср.: *Когда военные заказы после окончания «холодной войны» сократились почти вдвое, министр обороны Л. Эспин и его первый заместитель У. Перри пригласили ведущих производителей оружия на обед, впоследствии получивший название в промышленных кругах «последняя вечеря»* (Изв. 14.11.2005) и т.п.

Сочетание **железный занавес** употребляется в основном значении ‘существовавшая в советское время граница между социалистическими и капиталистическими странами, закрытая для свободного выезда граждан из социалистических стран’ [ТСРЯ, 343]. Ср.: *Трансформационные процессы в высшей политической власти страны, падение «железного занавеса» привели к тому, что сегодня приходится говорить о глубоком кризисе всей системы воспроизводства российского социума* (НГ-Наука.12.07.2007). Расширение синтагматических свойств составного наименования в языке СМИ способствует детерминологизации сочетания. Ср.: *В «железном занавесе» для писателей вырезали несколько специальных калиток* (НГ Exlibris.16.02.2006); *И убедить его в необходимости «железного занавеса» довольно трудно* (Изв. 13.09.2007) и т.п. Кавычки актуализируют переносное употребление составного наименования.

Широкое распространение в языке газеты получили сочетания с существительным *лицо*, возникшие на основе метонимического переноса значения: *физическое лицо, юридическое лицо, лицо федерального значения, лицо регионального значения*. Сочетания *физическое лицо, юридическое лицо* имеют определенную дефиницию, для них характерен постоянный компонентный состав, закрепленный порядок расположения компонентов, что дает основания считать их терминами. Ср.: **физическое лицо** ‘гражданин со всей полнотой своих законных прав и обязанностей, выступающий как субъект хозяйственных отношений’; **юридическое лицо** ‘организация, предприятие, объединение и т.п., в соответствии с законом выступающие в качестве субъекта гражданских, в том числе хозяйственных, прав и обязан-

ностей и имеющие свой баланс, печать, расчетный счет в банке' [ТСРЯ, 546]. Сочетание **лицо федерального значения** соотносится по значению с существительным *федералы* 'о сотрудниках организации, учреждения, получающих финансирование из федерального (в отличие от местного) бюджета; о представителях федеральной власти (обычно в противопоставлении городской, региональной)' [ТСРЯ, 1021]. Ср.: *Возможно, контроль над «Газпропнефтью-2» получают «физические лица» из «Байкалфинанс групп», о которых накануне говорил президент Владимир Путин* (НГ. 23.12.2004); *Войдут в тройку лидеров и «лица федерального значения»* (НГ. 23.12.2004) и т.п.

Некоторые составные наименования из общественно-политической и экономической сферы, приобретающие терминологический характер, возникают на основе ассоциативного переноса. В контексте раскрывается их значение, аргументирующее употребление кавычек. Ср.: *Тени и призраки «хрустальной ночи»*. В ночь с 9 на 10 ноября 1938 года по всей Германии организованные банды со свастикой на рукавах громили магазины, принадлежавшие евреям, жгли синагоги. Улицы были усыпаны битым стеклом разбитых витрин – поэтому в духе нацистской «эстетики» эта ночь была названа *хрустальной* (РГ.09.11.2006); *Поэтому можно предположить, что главную ставку они все же делают на «нулевой вариант», при котором выборы полностью аннулируются и проводится новое голосование уже с новыми кандидатами* (Коммерсантъ.01.12.2004); *Действует «вертикаль отката» – система, при которой заинтересованность уходит далеко наверх* (АиФ. 23-29.05.2007); ср.: *разг. откат* 'взятка должностному лицу в виде части дохода, незаконно полученного с помощью этого лица и при его попустительстве' [ТСРЯ, 693].

Заключаются в кавычки и новые термины, относящиеся к естественным наукам – биологии, химии, физике. Как правило, терминологический статус языковых единиц определяется в контексте: такие лексемы сочетаются с родовыми обозначениями *термин, название*. Кавычки употребляются в метаязыковой функции. Ср.: *Таким образом, еще не зная о фотонах, когда-то определил черную дыру великий Лаплас, потом в 1916 году ее предсказал немецкий физик Шварцшильд, хотя сам термин – «черная дыра» – был предложен только в 1967 году* (НГ-Наука.12.09.2007); *У специалистов*

даже появился термин: «гекконадгезия», или обратимая сухая адгезия (от лат adhesion – прилипание: сцепление поверхностей разнородных тел) (НГ-Наука. 12.09.2007); *Результаты последних исследований, проведенных в пещерах Атапуэрка на севере Пиренейского полуострова, доказывают, что некогда обитавший здесь «гейдельбергский человек» был каннибалом* (НГ-Наука. 23.08.2006); *Названия у этих веществ заковыристые – вроде «полициклических ароматических углеводов» и гетероциклических аминов»* (АиФ. 23-29.05.2007). *Черная дыра* 'сгусток звездного вещества, степень сжатия и сила тяготения которого таковы, что не выпускают в космическое пространство никаких частиц и волн' [ТСРЯ, 181]. Значение термина *гекконадгезия* частично представлено в приведенном предложении. Ср.: *адгезия* 'сцепление, слипание поверхностей разнородных тел, благодаря которому возможно нанесение гальванических и лакокрасочных покрытий, склеивание, сварка, образование поверхностных защитных пленок (напр., оксидных) и др.' [НСИ-СВ, 22]. *Гейдельбергский человек* 'одна из древнейших форм человека, жившего в Европе в начале четвертичного периода; название дано по месту, где в 1907 году была найдена нижняя челюсть древнего человека – в окрестностях города Гейдельберга в Германии' [НСИВ, 197].

В кавычки заключаются новые компьютерные термины, связанные с освоением Интернета. Ср.: *Первые интернет-дневники, по-другому «блоги» (от англ. blog, «сетевой журнал», появились в России аккуратно в начале XXI века* (АиФ. 23-29.05.2007); *Главной особенностью нового «офоблога» на Rambler является возможность вести его ... не имея под рукой компьютера* (НГ. 11.12.2004); *Единственной доступной информацией оказалась гостевая книга»* (АиФ.14.01.2004) и т.п. Английское слово *blog* является сокращением от *Weblog* 'персональная web-страница, на которой автор размещает дневник с собственными размышлениями, комментариями и большим количеством гиперссылок на другие ресурсы' [ТСРЯ, 1130]. Активное употребление компонента *web* (сокращение от *World Wide Web*) привело к появлению производных слов: *web-страница, web-дизайн, web-дизайнер, web-издатель, web-программирование, web-сайт* и т.д. То же касается и компонента *war* – *Wireless Application Protocol* 'протокол беспроводных приложений, обеспечивающий обмен информации с Интернетом и позволяю-

щий отображать на экране сотового телефона упрощенные сайты (обычно не содержащие сложных графических и мультимедийных элементов) [ТСРЯ, 1128]: war-браузер, war-доступ, war-портал, war-сайт, war-страница, war-телефон. Слово **офоблог** имеет значение 'режим работы на компьютере с подключением его к сети Интернет только на время отправки запроса или получения информации; реальный мир, существующий автономно от Интернета' [ТСРЯ, 700]. Терминологическое сочетание **гостевая книга** обозначает 'программу, позволяющую пользователю занести свой отзыв о сайте в форму, данные которой публикуются на нем; web-страница с полученными таким образом отзывами посетителей сайта' [ТСРЯ, 259]. Кавычки подчеркивают терминологический характер номинаций, понятных узкому кругу пользователей.

Употребление терминологической лексики, заключенной в кавычки, выявляет тенденции развития публицистического стиля, привлекающего для оценки письменного сообщения разнообразные семантико-стилистические и графические средства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Шварцкопф Б.С. «Я поставил кавычки потому, что...» // Облик слова. Сб. статей / РАН. Ин-т рус. яз. – М., 1997. – С. 374.
2. Шварцкопф Б.С. Указ. раб. – С. 374-375.
3. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. – М., 1961. – С. 54.
4. Васильева Н.В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1990. – С. 508.
5. Кожин А.Н. Составные наименования в русском языке // Мысли о современном русском языке. – М., 1969. – С. 33.
6. Федорченко Е.А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке: Монография. – М., 2003. – С. 148.
7. Китайгородская М.В. Современная экономическая терминология // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 1996. – С. 194.
8. Федорченко Е.А. Становление и развитие терминологической лексики таможенного дела в русском языке: Автореф. дис. ... доктора филол. н. – М., 2004. – С. 18.
9. Здесь и далее использованы следующие сокращения источников языкового материала: АиФ – «Аргументы и факты», Изв. – «Известия», НГ – Независимая газета», РГ – Российская газета».
10. Веселовская Т.М. Что значит – вертикаль власти? // Русская речь. – 2006. – № 6. – С. 32.
11. Кожин А.Н. Указ. соч. – С. 31.
12. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Словарь русских политических метафор. – М., 1994. – С. 1.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И ИХ СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В РАБОТЕ:

НСИС – Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М., 2007.

ТСРЯ – Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб., 2006.

ТСРЯ – Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г.Н. Складневской. – М., 2006.

A. Klevtsov

THE FUNCTION OF INVERTED COMMAS WHICH ALLOCATING TERMS

Abstract: The article describes how inverted commas underline terminological nature of nominations.

Key words: term, pre-term, single meaning, complex nomination, inverted commas.

УДК 81'373.46:665.7

Коломиец Е.В.

К ПРОБЛЕМЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ПАРФЮМЕРИИ. КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАПАХОВ ПАРФЮМА*

Аннотация: Статья содержит самостоятельно собранный фактический материал и его классификацию. Дана классификация опирается на родовое понятие «духи» и включает 14 названий семейств.

Ключевые слова: цитрусовый, цветочные, восточные, свежие, сладкие, фрукто-

вые, зеленые, морские, пряные, амбровые и мускусные.

Объект нашего исследования – наименования средств парфюмерии и косметики. Предмет нашего исследования – происхождение наименований средств парфюмерии и косметики. Обращение к лингвистической литературе свидетельствует, что лексика

* © Коломиец Е.В.